

## *Comentario a Mat 10, 16* de Pedro de Valencia

Un manuscrito inédito  
de la Biblioteca Nacional de Madrid

### INTRODUCCIÓN

El manuscrito latino que presentamos es autógrafo de Pedro de Valencia (1555-1620) en factura de papel 320 x 215 mm. Responde a los folios 154-159 del Ms. 5585,14 de la Biblioteca Nacional de Madrid (BNM), un legajo de 200 folios de los siglos XVI-XVII. La caja de escritura mide 225 x 150 mm. y no tiene título.

El catalogo de la BNM le nombra *De differentia inter verba graeca σοφία et φρόνησις*. En realidad, la diferencia entre estos dos lexemas griegos la explica De Valencia en el primer folio del manuscrito partiendo del libro sexto de la *Metafísica* de Aristóteles, pero el resto del manuscrito se centra en comentar el significado de Mateo 10, 16 y en hacer la polisemia del texto. Se ve que el catalogador no siguió leyendo. Creo, por tanto, que el mejor modo de *nominar* al Ms 5585,14 de la BNM sería *Comentario a Mat 10, 16*.

El contenido del texto comienza ex abrupto y parece responder a una polémica; en concreto, hace la exégesis de Mateo, capítulo 10, verso 16, que dice así: *Mirad que yo os mando como ovejas en medio de lobos; sed, pues, prudentes como las serpientes y sencillos como las palomas* (Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς

πρόβατα ἐν μέσῳ<sup>1</sup>, λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις<sup>2</sup>  
καὶ ἀκέρατοι<sup>3</sup> ὡς αἱ περιστεραι).

El ilustre humanista extremeño<sup>4</sup> no duda en remontarse a la tradición clásica para sondear la significación de *φρόνιμοι*, *ὄφεις* y *ἀκέρατοι*. Parte de la *Ética a Nicomaco*, libro 6, caps. 7 y 12, pasa por Homero, Cicerón, Horacio, Ovidio, Nicostrato el Cómico y Quintiliano; acude a los Santos Padres san Juan Crisóstomo, Severo el Eremita y san Agustín; toma nota de las reflexiones filológicas de sus maestros Arias Montano y el Brocense; y bebe en los mejores léxicos de la época: el Henrico

1 El texto es seguro desde las variantes que ofrece la crítica textual. Notamos aquí la variante del Códice Vaticano (B s. IV): *εις τῶν*.

2 Variante del Códice Sinaitico (κ s. IV): *οφεις*.

3 Variante del Códice Occidental o de Beza (D s. VI): *απλουστατοι*.

4 El ilustre humanista extremeño Pedro de Valencia nace en Zafrá (Badajoz) el 1555 y muere en Madrid en 1620. Forma parte, con sus paisanos extremeños Benito Arias Montano y el Brocense, de la Edad de Oro del humanismo español, que tuvo como maestro a Cipriano de la Huerga. Estamos entre Felipe II y Felipe III, o mejor entre el Renacimiento y el Barroco.

Para el contexto histórico en que se mueve el zafrense, cf. M. Serrano y Sanz, *Pedro de Valencia. Estudio biográfico-crítico*, Badajoz 1910 (Ed. facsímil, Badajoz 1981); J. L. Suarez Sánchez de León, *El pensamiento de Pedro de Valencia. Escepticismo y modernidad en el humanismo español*, magnífica tesis doctoral defendida en la Universidad de Salamanca en septiembre de 1995, 10-56; L. Gómez Canseco, *El humanismo después de 1600: Pedro de Valencia*, Sevilla 1991; A. Holgado Redondo, «Algunas precisiones sobre humanistas extremeños», en *Rev. Est. Extremeños*, 42 (1986) 25-42; J. H. Jones, «Arias Montano y Pedro de Valencia. Three Further documents», *Rev. Est. Extremeños*, 35 (1979) 293-300; G. Morocho Gayo, «Introducción a una lectura de Pedro de Valencia» en Pedro de Valencia, *Obras completas*, V/1, León 1993, y «Presentación» e «Introducción a una lectura de Pedro de Valencia. Segunda parte (1588-1620)», en Pedro de Valencia, *Obras completas*, V/2, León 1995, 11-14 y 17-64; J. Oroz, «Presencia de Cicerón en las Académica de Pedro de Valencia», *Helmántica*, 35 (1984) 5-50, y del mismo autor cf. «Introducción» en Pedro de Valencia, *Académica sive de iudicio erga verum ex ipsis primis fontibus*, Badajoz 1987, 9-56; J. Paniagua Pérez, «Estudio introductorio» en Pedro de Valencia, *Obras completas*, León 1993, V/1 65-97 y en V/2 León 1995, 65-132; J. Paradinas Fuentes, *El pensamiento socioeconómico de Pedro de Valencia*, Salamanca 1986.

Para contextualizar su relación con Arias Montano ver: C. Sánchez Rodríguez, *Perfil de un humanista: Benito Arias Montano (1527-1598)*, Huelva 1996; B. Rekers, *Arias Montano*, Madrid 1973, 145-184; B. Arias Montano, *Tractatus de figuris rhetoricis cum exemplis ex sacra scriptura petitis*, L. Gómez Canseco - M. A. Márquez (eds.), Huelva 1995, 9-81; M. V. Pérez Custodio, *Los Rhetoricorum libri quattuor de Benito Arias Montano. Introducción, edición crítica, traducción y notas*, Badajoz 1995, 17-89; L. Gómez Canseco, *El Humanismo después de 1600: Pedro de Valencia*, Universidad de Sevilla 1992; *Arias Montano y el círculo humanista de Sevilla*, Excma. Diputación de Sevilla 1992.

Stefano, el Suidas y el Hesychius. En fin, un auténtico ejercicio histórico-crítico al servicio de la Sacra Pagina, un humanista ilustrado que lee la Escritura.

Dejamos constancia, a modo de *inventario*, de las ediciones antiguas que, probablemente, usó De Valencia. La cercanía de las bibliotecas Vaticana, Vallicelliana y Angelica de Roma nos han permitido acercarnos a las fuentes donde bebió Pedro de Valencia. A veces añadimos ediciones más actuales para facilitar al lector que haga la *codificación* del inventario en el contexto del manuscrito; a él le dejamos la palabra.

#### TEXTO DEL MANUSCRITO

f. 154r, cap. I

Capitis titulus sic incipit Quid σοφία, postea tamen ut nobis quid sit sophia ostendat nullum aliud in toto capite verbum addit praeter haec Aristoteles, lib. 6. ethicorum ca 12<sup>5</sup> inter σοφίαν et φρόνησιν propriam videtur assignare differentiam<sup>6</sup> aegerrime quidem lector quantumvis perspicacissimus quid sit σοφία perspiciet obiter etiam notari possunt verba illa Aristoteles videtur assignare differentiam, et φρονιμῶς<sup>7</sup> in actionibus circa singularia versari. nam fortasse dicendum fuit Aristoteles eam videtur assignare differentiam ut φρονιμοί<sup>8</sup> circa singularia

5 Aristóteles: *Ética a Nicomaco*, Eds. M. Araujo - J. Marías, Madrid 1985, p. 99-100: «Podría uno preguntarse a propósito de ellas cuál es su utilidad, puesto que la sabiduría (σοφία) no considera nada de lo que puede hacer feliz al hombre, y la prudencia (φρόνησις), si bien tiene esto, ¿para qué es necesaria? Si la prudencia (φρόνησις) tiene por objeto lo que es justo, honroso y bueno para el hombre, y esto es lo que es propio del hombre bueno hacer... Si, por otra parte, no debe decirse que el hombre prudente (φρόνιμος) lo es para eso, sino para llegar a ser bueno... De modo que evidentemente es imposible ser prudente no siendo bueno (ὥστε φανερόν ὅτι ἀδύνατον φρόνιμον εἶναι μὴ ὄντα ἀγαθόν).

Cf. otras ediciones recientes de esta obra de Aristóteles: *Ética Nicomachea. Testo greco a fronte*, Ed. C. Mazzarelli, Milano 1994; *Ethica Nicomachea*, Ed. A. Gómez Robledo, México 1983; *Aristotelis Ethica Nicomachea*, Ed. L. Bywater, Oxford 1979; *The Ethics of Aristotle edited with an introduction and notes*, Ed. J. Burnet, London 1900; *Ethique à Nicomaque: nouvelle traduction avec introduction, notes et index*, Ed. J. Tricot, Paris 1983; *The Nicomachean Ethics*, Ed. J. E. C. Welldon, New York 1987.

6 La cursiva responde al original.

7 Corrección sublineal: φρονιμοῦς.

8 Sic, sin acento.

versentur, vel videtur Aristoteles assignare differentiam dum dicit *φρονιμῶς* phronimous circa singularia versari nam verba illa Aristoteles videtur assignare differentiam et phronimos circa singularia versari non satis cohaerere videntur.

*φρονιμῶς* lege *φρονιμῶς*  
*φρόνισιν* lege *φρόνησιν*

Vnde *φρονιμῶς* vocarem ego industrios, eutrapelos, domesticos et qui se insinuant nobis, et familiariter conversantur. aliqua hic nobis discutienda se offerunt. primum cur quid phronesis et quid sophia sit non ex capitibus quinto et septimo libri duodecimi ethicorum desumsit auctor <sup>9</sup>, ubi plene <sup>10</sup> de his agit Aristoteles, sed ex capite duodecimo ubi de utilitate sapientiae atque prudentiae tractat, ubi <sup>11</sup> ait insuper <sup>12</sup> absurdum sane videbitur, si prudentia, quae quidem est inferior sapientia, sit magis domina, quam ipsa, magisque princeps. Nam ea, quae agit, dominatur in singulis, atque iubet. haec sunt ut existimo verba in quibus Aristoteles videtur assignare propriam differentiam <sup>13</sup>, ut <sup>14</sup> refert hic auctor, nunc ergo interrogo quo modo ex his infertur *φρονιμῶς* vocandos esse eutrapelos, industrios, domesticos, &<sup>a</sup> nam illam consecutionem aut illationem quam noster utitur ego non video Aristoteles videtur assignare differentiam et phronimos in actionibus circa singularia versari unde ego vocarem phronimos, industrios domesticos &<sup>a</sup> si hic auctor infferret <sup>15</sup> unde phronesin practicam et non speculativam scientiam censeo vel quid simile non adeo longe a ratione vagari videretur, sed nunc vim illius illationis penitus non percipio <sup>16</sup>.

9 Añadido supralineal: *auctor*.

10 Tachado: *et*.

11 Tachado: *haec*.

12 Tachado: *absurdum*.

13 Tachado: *quam*.

14 Añadido supralineal: *ut*.

15 Sic.

16 Parece tachada la *per* de *percipio* y corregido en *cipio*.

## f. 154v

Aristoteles lib. 6. ethicorum cap. 7<sup>17</sup> *περὶ φρονήσεως* agit et ibi atque ubique interpretes *φρόνησιν* prudentiam vertunt, et *φρονίμους* prudentes, si tamen prudentes<sup>18</sup> dicantur, industrii, eutrapeli, domestici, &<sup>a</sup>, aliorum sit iudicium ego tamen vellem ut<sup>19</sup> auctor<sup>20</sup> hic<sup>21</sup> plurimis, ut opus erat, aut aliquibus, ut tenebatur, aut saltem unico testimonio suam interpretationem<sup>22</sup> confirmaret, ut evertere posset doctissimorum virorum communem opinionem. atque ibidem Aristoteles De prudentia vero inquit quatenam sit percipiemus si contemplabimur quosnam ipsos (*φρονίμους*, phronimos)<sup>23</sup> prudentes dicimus esse. Videturque prudentis esse bene consulere posse, circa ea qua sibi sunt bona, ac prossunt non aliqua ex parte, ut quatenam ad sanitatem, vel vires sed quae ad bone vivendum omnino conducant. Argumento est id ita esse, eos etiam qui circa aliquid versantur, prudentes dici, cum bene ad finem studiosum aliquem excogitaverunt ea, quorum nulla est ars. Quare et omnino prudens is est, qui ad consultam dum est aptus graece sic ὥστε καὶ ὄλως ἀν εἶη φρονίμος ὁ βουλευτικός ita ut etiam omnino phronimos sit o buleuticos qui<sup>24</sup> consultat vides Aristotelem non dixisse phronimos esse industrios domesticos eutrapelos sed buleuticos qui

17 Aristóteles, *Ética a Nicomaco* (Ed. M. Araujo y J. Marías), Madrid 1985<sup>4</sup>, lib. 6, cap. 7, p. 94: «La prudencia (*φρόνησις*), en cambio, tiene por objeto lo humano y aquello sobre lo que se puede deliberar; en efecto, afirmamos que la operación del prudente (*φρονίμου*) consiste sobre todo en deliberar bien, y nadie delibera sobre lo que no puede ser de otra manera, ni sobre lo que no tiene un fin, y éste consistente en un bien práctico (*τοῦτο πρακτὸν αγαθόν*). El que delibera bien absolutamente hablando es el que se propone como blanco de sus cálculos la consecución del mayor bien práctico para el hombre. Tampoco versa la prudencia (*φρόνησις*) exclusivamente sobre lo universal (*τῶν καθόλου μόνον*), sino que tiene que conocer también lo particular, porque es práctica y la acción tiene que ver con lo particular. Por esta razón también algunos, sin saber, son más prácticos que otros que saben, sobre todo los que tienen experiencia... la prudencia es práctica, de modo que se deben poseer ambas, o preferentemente la prudencia (*ἢ δὲ φρόνησις πρακτική. ὥστε δεῖ ἀμφω εἶχειν*)».

18 Tachado: *ii*.

19 Añadido supralineal: *ut*.

20 Corregido al parecer de *auctorem*.

21 Añadido supralineal: *hic*.

22 Tachado: *prob*.

23 El paréntesis responde al original.

24 Tachado: *bene*.

consultant &<sup>a</sup>. et capite septimo eadem repetuntur verba ubi dicitur (δεῖ) φρονίμου μάλιστα<sup>25</sup> τουτ ἔργον εἶναι φαμεν, το εὖ βουλευεσθαι Phronimi (prudentis)<sup>26</sup> hoc maxime opus esse dicimus bene cons[ulere/ultare?]<sup>27</sup> (non ait, se insinuare)<sup>28</sup> et ibidem mox sequitur οὐδ ἔστιν ἡ φρόνησις τ<sup>29</sup> καθόλου μόνον<sup>30</sup>. Neque prudentia est universalium solum, sed singularia etiam oportet cognoscere est enim activa: actio vero circa singularia versatur. Vnde non est differentia quam, Aristoteles inter sapientiam et prudentiam assignare videtur quod prudentia in actionibus circa singularia versetur, cum etiam prudentiam etiam<sup>31</sup> sit universalium nisi dicas in hoc differre quod sapientia non versetur circa singularia in actionibus utcumque tamen sit illationis illius vim unde ego vocarem &<sup>a</sup>, non possum percipere.

Deinde interrogandus est auctor an illa omnia nomina ansingula<sup>32</sup> vocabulo φρονιμος respondeant nam si omnia efficient hunc sensum phronimos vocarem ego illos qui sunt industrii eutrapeli et domestici se insinuant nobis et familiariter conversantur videturque nomen illud domesticos redundare nam si domestici sunt non opus habebunt se nobis insinuare vel si<sup>33</sup> solis domesticis et familiaribus nomen hoc prudens aut phronimos conveniat, qui extraneus cum sit nobis sese insinuare cupit domesticusque et familiaris effici non dicitur phronimos. Si vero phronimos illa omnia sigillatim significet tunc non solum industrii vel eutrapeli sed domestici omnes et omnes qui nobiscum conversantur phronimi et prudentes dicentur.

#### f. 155r

Antequam ulterius progrediamur rogo quare verba haec sed et serpens erat callidior cunctis animantibus terrae non

25 Tachado ilegible.

26 Responde al original.

27 Comprobar final.

28 Responde al original.

29 Ilegible: τῶ, του, την. Concertando con καθόλου seria του.

30 Falta algo.

31 Sic. Estamos ante una diptografía.

32 Aglomeración de: an singulara.

33 Tachado: de.

interpretatur auctor hic ex lectione originali ?? ערו aut ex versione vulgati interpretis (quem ex animo semper amplectitur ut cap. 2. ait)<sup>34</sup> qui callidior optime reddidit. sed ex versione septuaginta interpretum. et ex sententia Iosephi qui credit serpentem cum Adamo ita versari familiariter ut nunc etiam de aliquibus serpentibus narratur qui in domibus familiariter versantur. ubique vulgatus vertit prudens, atque hic auctor inferius pro estote prudentes interpretatur insinuate vos &<sup>a</sup>. unde aut bene vulgatus et omnes viri docti pro φρονιμος vertunt prudens aut prudentia nihil aliud est quam insinuatio.

*Qui ipsis bene sapiens concionatus est, et dixit frigide et sine sensu: potius interpretare qui ipsis conciliatus, et ipsos deliniens, ipsis se se dedens et insinuans concionatus est et dicebat.* Bene sapiens<sup>35</sup> vertunt Budaeus<sup>36</sup>, Hesychius<sup>37</sup>, Suidas<sup>38</sup>, et Scholiastes atque omnes qui linguam graecam callent et hi omnes *frigide sane et sine sensu*, et solus calide et cum sensu hic noster vertit qui non solum pro *benesapiens* ea omnia reddidit sed etiam pro *dixit* vertit *dicebat* nec advertit non esse praeterium imperfectum sed aoristum secundum. de quo primum hoc dicitur apud Homerum Chalcas<sup>39</sup> augur est qui nec se insinuare nec se dedere cupiebat<sup>40</sup> nec erat princeps aliquis qui sese exaequare militibus conaretur sed augur<sup>41</sup> senex et prudens qui illis bene consuleret beneque provideret.

Imperatores enim in bello sic se conantur exaequare militibus, ut eos commilitones et socios appellent &<sup>a</sup> haec omnia dissoluta videntur sed nihil horum morarur quod<sup>42</sup> tamen intelligere non possum est locus ille Divi Pauli quem hinc intelligendum

34 El paréntesis responde al original.

35 Toda la cursiva responde al manuscrito.

36 Budaeus, autor de una edición del *De mundo* de Aristóteles.

37 Hesychius, *Lexicon (A-O) Hesychii Alexandrini lexicon*, Ed. Latte, vols. 1-2, Amsterdam 1966, y *Lexicon (I-Z) Hesychii Alexandrini lexicon*, Ed. M. Schmidt, vols 3-4, Amsterdam 1965.

38 Suidas o Suda, autor de un gran Diccionario de Griego. Cf. Ed. A. Adler, *Suidae Lexicon*, 4 vols., Leipzig 1928, 1931, 1933, 1935. Repr. Stuttgart 1971, 1967, 1967, 1971.

39 Chalcas es uno de los adivinos de las obras de Homero.

40 Tachado: *exaequare militibus conabatur*.

41 Tachado: *sexe*.

42 Tachado: *vero*.

esse nobis promittit auctor. ait itaque et *quemadmodum* μεγαλοφροειν est superbire<sup>43</sup>: sic φροειν est aequaliter se habere cum aliis. Hinc intelliges illud Divi Pauli μη ὑπηλοφροει, ἀλλὰ φοβου, quod recte uti omnia vulgatus interpres noli altum sapere sed time, significantius et ad verbum expones noli superbire, sed time &<sup>a</sup> quam nobis lucem hic auctor afferat non video, nec quomodo hunc locum iuxta ea quae de verbi φροειω et nomines<sup>44</sup> φροειμος dixerat significatione interpretetur nam ut sibi constaret dicere debebat ne te magnifice insinues ne te dedas ne alios delinias sed time nam φροειω non significat sapere ut ipse supra dixit cum interpretes omnes qui ευφροειων benesapiens verterant frigide sane et sine sensu vertisse ait, sed se insinuare se dedere alios delinire significare affirmat et infra

f. 155v

in Divi Mathei loco qui eadem fidelia dealbatur estote prudentes, vertit et interpretatur insinuate vos. Timor enim superbiae opponitur non id erat dicendum sed timor insinuationi opponitur, nam iuxta auctoris sensum noli altum sapere, significare debebat ne<sup>45</sup> sublime et alte te insinues sed time &<sup>a</sup>. quorsum etiam Divi Thomae interpretatio noli de te ultra praesumere, sed φροειω significat se insinuare sese dedere &<sup>a</sup><sup>46</sup>.

Seu si Pagninum sequi malueris ne efferaris animo, non Pagninum sed B. Ariam Montanum dicere debuit hic auctor nam versionem<sup>47</sup> ad verbum testamenti veteris Pagninus nobis dedit, at vero novum testamentum non vertit sed quem admodum veteris testamenti versionem quam Pagninus edidit B. Arias Montanus correxit sic in novo testamento idem B. Arias Montanus<sup>48</sup>

43 Cursiva que corresponde al original.

44 Sic. Se esperaría: *nominis*.

45 Tachado: *ma*.

46 Desde *quorsum* parece añadido, ocupando el espacio en blanco con dos líneas apretadas y con letra más pequeña.

47 Tachado: *nobis*.

48 B. Arias Montano, *Elucidationes in quatuor evangelia, Matthaei, Marci, Lvae & Iohannis. Quibus accedunt eiusdem elucidationes in Acta Apostolorum*. Antverpiae 1575, p. 28: «Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes & simplices sicut columbae». Pedro de Valencia conocía muy bien las notas de su maestro Arias Montano en las *Elucidationes* a Mat 10, 16:



vulgatam versionem inter lineas ponendam curavit et ad verbum quam exactissime potuit reddidit.

Eadem fidelia dealbandus sacrae historiae locus apud D. Matthaeum, cap. 10, num 16<sup>49</sup>, *γίνεσθε, οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστερᾶι* vulgatus estote prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbae. Quasi diceret explicans verbum simplices, quod in graeco est *ἀκέραιοι*. estote mites et explicans *τὰ*; prudentes sicut serpentes insinuate vos feris lupis.

Postquam locum illum Divi Pauli satis superque dealbatissimum nobis auctor hic dedit nunc eadem fidelia similiter Divi Mathei locum dealbat. quem ita interpretatur ut estote prudentes sicut serpentes significet insinuate vos feris lupis, et simplices sicut columbae estote mites, quod eodemque capite versu<sup>50</sup> 17<sup>51</sup> sequitur nempe cavete ab hominibus tradent enim vos &<sup>a</sup> videtur huic explicationi contradicere nam insinuate vos et cavete non satis cohaerent unde ego intelligerem Christum Dominum discipulis dixisse sicut serpentes qui semper malum aliquod ab hominibus timent ac ideo sibi cavent et fugiunt sic vos ab hominibus cavete atque ideo ita vos cum illis gerite ut semper malum aliquod vobis ab hominibus parari intelligatis non tamen ideo malum pro malo reddatis nec versute et subdole agatis sed estote simplices sicut columbae, bona ipsis hominibus conciliare et parare nunquam desinite (etiam dum ipsi vobis<sup>52</sup> tormenta carceres mortem parent)<sup>53</sup> ut<sup>54</sup> columbae quae non nocent sed noscite hominum consilia et animos atque ita prudenter et caute vos gerite

La nota «g» de la p. 28: «Oues nocere non possum lupis, laedi a lupis & discerni possunt, ac deorari, eosque carnibus alere suis. Vnde Apostoli quid agere apud homines, quid ab ipsis expectare debeant, monentur». Y la nota «h» de la p. 28: «Vt intelligatis vos odio esse hominibus, atque illorum insidiis peti, vt serpentes, qui sibi homines insensos notunt, expectandum est ergo ab hominibus incommodum, sed non illis reddendum, immo magna patientia sustinendum columbarum more, quae newque timent neque laedunt quemquam propter simplicitatem».

49 Se está refiriendo a Mat 10, 16: *Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστερᾶι.*

50 Tachado: *sequenti.*

51 Mat 10, 17: *προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς σινεδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς.*

52 Tachado: *mala suppl.*

53 Paréntesis original.

54 Sustituyendo a *nam*, que está tachado.

## f. 156r

et ut ad illud ajkevraioi redeam, ne referiatis quod proprium est columbarum haec verba sonare videntur ne referiatis quod (hoc est referre)<sup>55</sup> proprium est columbarum videtur dicere proprium esse columbarum referire.

Dixerat ante D.N. ecce ego mitto vos &<sup>a</sup>. non tamen volo vos arma contra parere aut vim propulsare, sed in suavitate et patientia impetus incursantium sustinete. haec duo dicta supra praevertit auctor, nam D.N. dixit estote prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae, ipse<sup>56</sup> refert estote mites et insinuate vos feris lupis et nunc nolo vos arma parere sed<sup>57</sup> in suavitate et patientia<sup>58</sup> impetus sustinere<sup>59</sup> ad simplicitatem columbinam referendum<sup>60</sup> videtur et si ita est non est ullus locus relictus alteri Domini dicto *estote prudentes*<sup>61</sup> nam verba Domini convertit hic auctor dicens<sup>62</sup> ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum nolo tamen vos arma parere sed in suavitate impetus sustinete, vel si illius etiam dicti meminit dicendum erit nolo vos arma parere aut vim propulsare ad alterum referri, et illud sed in suavitate et patientia impetus incursantium sustinere alterum respicere debere quod tamen ad prudentiam aut insinuationem serpentinam et quod<sup>63</sup> simplicitatem columbinam referendum sit non<sup>64</sup> facile apparet.

patientia — lege patientia

I duplici namque — illud | quid faciat non video

duplici namque prudentiae genera qua se tuentur serpentes uti debemus, de ea ps. sicut aspidis surdae &<sup>a</sup>. ubi divus Augustinus sentiens carminibus —et Hieronimus ecce ego mittam— ut ergo insidiatoribus obviam eamus prudentes nos met gerere oportet

55 Paréntesis original.

56 Tachado ilegible.

57 Tachadas tres palabras ilegibles.

58 Tachadura de más de una línea ilegible.

59 Tachado: *ad sol.*

60 Tachado: *est.*

61 Subrayado original.

62 Tachado: *ego.*

63 Se esperaría: *ad.*

64 Tachado: *Fale.*

tet; ut vero nullum in laqueos insidiarum subdole inducamus simplices esse decet. Hoc duplex genus prudentiae non percipio, lansenius unde haec omnia desumpta (sinistre tamen)<sup>65</sup> sunt ita ait prudentiam serpentinam requirit tum ad hoc ut sibi prudenter et astute caveant ne ab impiis laedantur —tum ad hoc ut prudenter circumspeciant et solícite captent occasionem, qua omnibus modis etiam pio quodam dolo captas a Satana mentes Christo adferant &<sup>a</sup> sive hanc duplicem prudentiae rationem, quam lansenius refert in animo habebat hic auctor sed quo modo eam expresit non video. nam ait nos uti debere duplici genere prudentiae qua se tuentur serpentes obturant enim aures suas ne audiant vocem incantantium.

Ut ergo insidiatoribus obviam eamus prudentes nosmet gerere debemus, prudentes tamen se gerere iuxta auctoris mentem nihil aliud est quam se insinuare, sese dedere<sup>66</sup> velle scire secreta domus atque inde timeri alios submovere, esse industrios eutrapelos et domesticos an haec Dominus

f. 156v

discipulis iusserit an dixit estote prudentes sicut serpentes perpendat lector ut obviam eamus insidiatoribus prudenter nosmet gerere oportet, obviam ire aut significat sese insidiatoribus opponere et eorum vim propulsare aut eos ulsis obviis excipere si primum non recte cohaeret sese insinuare nam idem est se gerere prudenter et sese insinuare, si secundum non video ubi praeceptum discipulis domini fuerit sese insidiatoribus insinuare sese dedere scire velle eorum secreta atque inde timeri quae omnia iuxta auctoris interpretationem prudentiae nomine continentur.

omnium<sup>67</sup> periodorum huius<sup>68</sup> capitis connexionem penitus non intelligo. &<sup>a</sup>

ut vero nullum in laqueos insidiarum subdole inducamus rectius hic quam supra Homerus ubi aliquem principem induit loquentem.

65 Paréntesis original.

66 Tachado: *confideat*.

67 Tachado *et* y sustituido por *omnium*.

68 Tachado *tamen*.

ubi idem ἀκεραίος<sup>69</sup> id est sine cornu legitur. errat longe hic auctor nam ἀκεραίος significat sincerus purus non mistus averbo κερᾶω misceo unde οἶνος ἀκεραίος vinum purum quod non solet esse sine cornu imo quantoque tanto plura cornua habere solet. κέρασ significat cornu a quo nomine non formatur ἀκεραίος, sed ἀκερατος, itaque ἀκεραίος significat purum sincerum simplex, ἀκερατος vero sine cornu.

Hinc puto esse ortum ut angues in caduceo Mercurii impliciti fingantur, videtur dicere nunquam re vera fuisse implicitos sed solum fuisse figmentum, cum tamen certum sit in caduceo illo angues implicitos pingi.

orator cuius munus ut testantur Cicero et Quintilianus vel praecipuum est insinuatō vellem loca signasset auctor ubi Cicero et Quintilianus testantur esse praecipuum oratoris munus insinuationem. Cicero Rethoricorum<sup>70</sup>, lib. 1, in principio oratoris officium esse dicit de iis rebus posse dicere, quae res ad usum civilem moribus ac legibus constitutae sunt, cum assensione auditorum quoad eius fieri poterit. et de oratore saepe ait, oratoris esse ornate dicere de re qualibet, et his similia et Quintilianus<sup>71</sup>, lib. 8, in princ. ait oratoris officium docendi, movendi, delectandi partibus contineri.

f. 157r

et animis auditorum surripit, dicere debuit et animos auditorum surripit vel et animis auditorum surrepit, et hoc crediderim dicere voluisse nam Quintilianus<sup>72</sup>, lib. 4, de insinuatione loquens ait insinuatione surrepat animis, maxime ubi frons causae non honesta est &<sup>a</sup>. itaque aut pro animis lege animos. aut pro surripit lege surrepit.

69 Cf. Mat 10, 16: «Mirad que yo os envío como ovejas en medio de lobos; sed, pues, prudentes como serpientes y sencillos como palomas: Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκεραίοι ὡς αἱ περιστέραι.

70 Cf. Cicerón, *M. Tulli Ciceronis Rhetorica. II. Brutus. Orator. De optimo genere oratorum. Partitiones oratoriae. Topica*, Ed. S. Wilkins, Oxonii 1970.

71 Cf. M. F. Quintilianus, *M. Fabi Quintiliani Institutiones Oratoriae libri duodecim. Recognovit breuiter adnotatione critica instruxit* M. Winterbottom, Oxonii 1970; M. F. Quintilianus, *Institutio oratoria. Liber X*, Ed. G. Garino, Torino 1928.

72 Texto de Quintiliano.

Graecis est *παρέλθουσις* quod nomen a serpentibus metaphorice ducitur. Nihil enim magis se insinuat, quam serpens. si de nomine graeco *παρέλθουσις* hoc dicitur non video quo modo a nomine latino<sup>73</sup>, serpens vel a graeco *ὄφις* deducatur. si autem de nomine latino insinuatio non intelligo quomodo a serpentibus hoc nomen deducatur metaphorice nec vere<sup>74</sup>. si tamen dicere voluit hic auctor hoc genus exordii insinuationem dici metaphora sumpta a serpentibus qui se insinuant non satis recte haec dixit nec satis vera sunt, nam hinc non insinuatio sed serpentina vel quid simile vocari debebat illud exordii genus ut eius nomen a serpentium insinuatione deductum diceretur. quare facilius dicerem ego insinuationem a sinu deduci. Praeterea nomen metaphorice duci non significabit nomen illud deduci a re aut actione aliqua sumpta metaphora ut<sup>75</sup> cum dicimus calleo grammatice tunc metaphoram sumimus a callo qui assiduitate et consuetudine laboris obduci solet non tamen ideo dicemus calleo ducitur metaphorice a nomine callo sed vere et proprie atque ita<sup>76</sup> genus illud exordii sumi potuit metaphorice aut per similitudinem (iuxta mentem auctoris loquor)<sup>77</sup> a serpentibus se insinuantibus et hinc serpentina vocari debuit non tamen duci potuit nomen metaphorice nam nullum nomen est quod ab alio metaphorice et per similitudinem deducatur. ridere dicitur de prato metaphorice nomen tamen risus etiam si de prato dicatur non deducitur metaphorice sed proprie et vere a verbo rideo. aliud enim est significare metaphorice quod multis nominibus convenit aliud duci metaphorice quod nulli nominum<sup>78</sup> contingit.

graecis est *παρέλθουσις* non negamus significare hoc nomen ingressum introitum tamen Cicero, lib. 1 ad Heren<sup>79</sup>. in principio ita ait et insinuatio quae *ἔφοδος* nominatur.

73 Latino está añadido supralinealmente.

74 Tachado: *fortassis*.

75 Cuando comienza esta línea el Ms tiene un añadido lateral derecho de doce líneas, que dice: *ut cum dicimus colorare in significatione metaphorica ut Saltant lib. I., cap. 17, incoestum quod nullo modo possit colorari tunc non metaphorice sed vere verbum coloro deducatur a nomine color significat tamen tunc color metaphorice praetextum.*

76 Tachado: *Insinuatio*. Sigue casi toda una línea tachada ilegible.

77 Paréntesis original.

78 Tachado: *Contigit*.

79 Cicerón, *M. Tullii Ciceronis scripta quae manserunt omnia. Inceri auctoris De ratione dicendi ad C. Herennium lib. IV. Iterum recensuit F. Marx, editionem stereotypam correctiorem cum addendis curavit, W. Trillitzsch, Leipzig 1964.*

Nihil enim magis se insinuat quam serpens. imo nihil magis conspectum hominum fugit.

f. 157v

igitur non dubium est, quin serpens ante Adae peccatum prae caeteris animalibus fuerit in delitiis primis hominibus. hoc patet acriter intuenti significationem verbi *φρονέω* et illa verba &<sup>a</sup>. incertum per incertius probat auctor, nam fuisse serpentem indelictis<sup>80</sup> Adae tanquam certum affirmat dubitarique de eo non posse ait atque id probat ex significatione verbi *φρονέω* quam ipse sibi finxit nec ullius auctoris testimonio firmavit. et quod maxime dubitandum imo non credendum est pro certo haberi iubet. hoc est serpentem fuisse in delitiis primis hominibus<sup>81</sup>.

Primis hominibus et infra nam si antea serpens insidiabatur hominibus inquireo ante Adae peccatum quot millia hominum erant in mundo. nam hic auctor ita loquitur quasi plurimi homines fuerint cum solus Adam et uxor extarent<sup>82</sup>.

Et illa verba sed et serpens erat callidior cunctis animantibus terrae. qui namque callidiores iis qui e sua propria domu. quoscumque urbane expellunt. et illa quae multo pretio parantur dominis, sibi ipsis deservire gratis faciunt. Saepe dixi periodorum connexionem non posse percipere atque hoc idem identidem repetere cogor. dixerat auctor non esse dubium quin serpens<sup>83</sup> fuerit in delitiis primis hominibus idque patere intuenti significationem verbi *φρονέω* et illa verba serpens erat callidior cunctis animantibus terrae et nunc<sup>84</sup> causam reddens<sup>85</sup> eius quod supra dixerat et illud<sup>86</sup> probans ex verbis illis erat callidior addit, qui namque callidiores iis &<sup>a</sup> hoc est namque qui sunt callidiores iis. Porque quien ai mas astutos que los que &<sup>a</sup>. non video hanc causam<sup>87</sup> si serpens Adam e sua domo eiecisset sibi que quae Adam paraverat multo pretio gratis servire

80 Sic. Antes había dicho *delitiis*. Estamos ante una paranomasia.

81 Desde *Hoc* hasta *hominibus* parece añadido en un segundo momento.

82 Al margen izquierdo, cinco líneas tachadas ilegibles.

83 Corregido de *serpentem*.

84 Tachado: *quasi*.

85 Tachado: *earum re*.

86 *Illud* añadido supralineal.

87 Tachado: *si ens*.

fecisset cohaereret ratio, sed hic auctor serpentem ideo esse prudentem ait quia se insinuat sese dedit &<sup>a</sup>. nec serpens in paradiso remansit nec sibi omnia servire fecit si id intelligere voluit fortasse auctor non debuit connectere cum eo quod superius dixerat nempe serpentem fuisse in delitiis nec tanquam causam et probationem earum deliciarum<sup>88</sup> addere qui namque callidiores illis &<sup>a</sup>.

Qui e sua propria domu. Quoscumque urbane expellunt<sup>89</sup> lege Qui nam callidiores iis qui e sua propria domu quoscumque urbane expellunt. non solum in accentu graeco et in alicuius inversione literula ut Licenciatus Murcio de la Llana sensit quaedam alia inveniuntur errata sed etiam in puncto latino et magnitudine alicuius literulae ut ipsius verbis utar.

Qui e sua propria domu quoscumque urbane expellunt dubium multis quorum propria haec domus expellentium an expulsorum, imo nullum dubium nam ut Brocensis<sup>90</sup>, lib. 2. Minervae. cap 12 circa finem ait Quoties

f. 158r

ambiguus poterit esse sermo<sup>91</sup> reciprocum ad primum et praecipuum suppositum recurat &<sup>a</sup>. atque ita hîc sua domus expellentium erit non expulsorum illi igitur omnium callidissimi erunt qui e sua ipsorum<sup>92</sup> domu expellunt alios. Si vero auctor dixisset quod voluit nempe eos esse callidissimos qui expellunt alios ex eorum domibus restaret tamen difficultas an verum esset quod auctor dixit nam callidis alios e domibus potentiorum expellere ut sese [tachadura] ingerant aut postquam se ingesserint satis erit at vero ipsos dominos e domibus expellere ita omnem calliditatem superat ut neminem id dixisse crediderim saltem non memini.

88 Tachado: *addere &<sup>a</sup>*.

89 Tachado: *legitur*.

90 Tachado: *hic quondam magister auctoris*. Cf. J. M.<sup>a</sup> Maestre Maestre, «Minerua christiana: las Sagradas Escrituras en la gramática del Brocense», *Homenaje a D. Antonio Holagado Redondo*, Badajoz 1991, 109-130, y «Bárbaros Perotos: los tópicos del prólogo de la Minerua», en *Actas del Congreso celebrado con motivo del IV centenario de la publicación de la Minerua del Brocense, 1587-1987*, Cáceres 1989, 203-232.

91 Tachado: *ref.*

92 Añadido supralineal.

Ex quibus facile adducor Evam lusitare solitam fuisse cum eo, sinus ornare atque collum et brachia, videtur deesse aliquid nam adducor Evam lusitare non significat idem quod intelligo vel credo Evam lusitare dicerem ego ex quibus facile adducere ut credam Evam lusitare<sup>93</sup>. Evam exiguo illo tempore quod peccatum praecessit solitam fuisse lusitare cum serpente atque lusus<sup>94</sup>, delicias et ornatus sibi ex serpente<sup>95</sup> portare et habere.

Ex illis verbis serpens ante Adae peccatum fuerit in delitiis primis hominibus, et illis nam si antea serpens insidiabatur hominibus et his Evam lusitare solitam fuisse cum eo sinus ornare atque collum et brachia facile adducor ut credam auctorem hunc vel saeculum aliquod aut saltem longum tempus intercesisse inter hominum creationem et peccatum cum vix trium horarum spatium fuisse fere omnes auctorem sentiant quam igitur verisimile sit Evam solitam tunc fuisse lusitare cum serpente &<sup>a</sup> iudicet lector.

Praeterquam, ut tradit D. Chrysostomus<sup>96</sup> omnia animalia erant homini subiecta videtur deesse *quod*, praeter quam quod ut tradit D. Chris. omnia animalia erant nam praeter quam omnia animalia erant non recte dicitur. non opus erat Divi Chrysostomi testimonio quod refert quidem ut crederemus ante peccatum omnia animalia<sup>97</sup> fuisse homini subiecta.

Praeterea nimis Hispanismum ostent haec verba in illo statu innocentiae omnia animalia erant homini subiecta en aquel estado de inocencia todos los animales estaban sugetos alombre.

f. 158v

cuius veritatis vis et verbi *φρονέω* non intellecta significatio induxit Caietanum in illam opinionem ne dicam errorem, in

93 Tachado de cuatro líneas: *Praetera si illa praepositio cum non solum ad verbum lusitare sed ad verbum ornare referenda sit ornare cum eo brachia sinus et collum significabit simul ac serpens ornat sinus et brachia Evam etiam ornare quod fortasse verisimilius alicui videretur haec serpens nec sinus nec brachia nec collum habeat quam.*

94 Tachado: *et.*

95 Tachado: *habere.*

96 Cf. J. Crisóstomo, *Homilies on Genesis*, vols. 1-3, Ed. R. C. Hill, Washington 1986-1992.

97 Tachado: *esse.*



comment. ad genesim<sup>98</sup>, videlicet Deum non de vero serpente fuisse loquutum; imo mystice id intelligi debere, tropologico ac figurato sensu dum inquit: Postea hic traditur serpentem callidiorum fuisse cunctis animantibus terrae &<sup>a</sup>. Primum si miserum et ignarum Caietanum verbi *φρονέω* non intellecta significatio in illum errorem induxit omnes quotquot a Mosse usque ad auctorem hunc nostrum sacra scripta legerunt in eundem errorem incidisse necesse erat nam nemo fuit nec est nec erit qui Verbum *φρονέω* significare credat quod hic auctor sentit. praeterea inquiri an textus hebraicus aut vulgata versio satis esse possint ut aliquis in errorem similem non incidat licet verbi *φρονέω* significationem ignoret &<sup>a</sup>. Deinde notari potest, quod hic auctor refert; Nam Caietanus non dicit Deum non fuisse locutum de vero serpente sed Mosen qui genesis historiam scripsit, Deus enim non scripsit historiam illam atque ita pro Deum lege Mosen. Deinde non recte connecti videntur illa significationem induxit Caietanum in errorem Deum non fuisse loquutum de vero serpente dum inquit Postea hic traditur. nam videtur Deum esse qui dicit Postea hic traditur, cum sint verba Caietani. nam si velis illud inquit referre ad Caietanum non poteris nam Caietanum inquit non dicitur atque ita aut dicere debuit errat Caietanus dum inquit vel si dixerat induxit<sup>99</sup> in errorem<sup>100</sup> Caietanum qui inquit.

Quae difficultas coegit simulare nostrum Ioannem Bustamantium<sup>101</sup> serpentem vulpe callidiorum esse. crediderim haec verba significare quod Ioannes Bustamantius simulat se esse serpentem vulpe callidiorum nam verbi simulo significatio satis

98 Cf. T. De Vio (Caietanus), *Opera omnia quotquot in sacre scripturae expositionem reperiuntur* (VI vols.). Vol. I: *In quinque Libros Moysis commentarii*, Ex. Iacobus & Petrus Prost, Lugduni 1639. Esta edición no la pudo consultar De Valencia ya que él muere en 1620, pero recoge la anterior de 1580 que sería, probablemente, la que utilizó el humanista extremeño.

99 Tachado: *Caietanum*.

100 Tachado: *ut*.

101 Pedro de Valencia se está refiriendo al Doctor *De la Camara*, catedrático de Prima de Medicina y Filosofía en la Universidad de Alcalá, también llamado *Juan Bustamante de la Camara*. De Valencia hace alusión a *Johannis Bvsthamantini Camerensis, De Animantibus Scripturae Sacrae*, Ex Officina Ioannis Graciani apud Viduam 1595. Y en concreto al lib. I *De animantibus Scripturae Sacrae vere reptilibus*, en su capítulo segundo: *De dubiis quibusdam Scripturae locis quae cum dictis videntur pugare*, pp. 5-11.

omnibus est nota simulo esse regem quid significat nemo dubitabit igitur eodem modo Ioannes simulat serpentem esse callidiorum vulpe significabit quod dixi se simulat esse serpentem callidiorum vulpe. ego saltem ita haec intelligo Supra dixerat cuius veritatis vis cum veritas illa non tantum haberet roboris ut Caietanum in errorem inducere posset. nunc quae difficultas coegit, cum nullam difficultatem prius ostenderit, et <sup>102</sup> debuisset magnam aliquam et insuperabilem repraesentasse quae postea coegisset Ioannem Bustamantium &<sup>a</sup>.

Quis vel adeo ignavus est, ut nesciat legerem quis vel adeo ignarus est, ut nesciat. Sed nunc se in formosam mulierem vertit, nunc in hieremitam Severum <sup>103</sup> verti de iis rebus dicis quae priore natura amissa in aliam transeunt. Horatius in arte Poetica <sup>104</sup> nec in avem Progne vertatur Cadmus in anguem, et Ovidius <sup>105</sup> plurimis in locis versa est in corporis usum. et haec est huius verbi significatio, ego tamen hinc potius quam supra uter verbo simulo dicerem quae Diabolus simulat mulierem [vel mutata figura imitatur mulierem. Horatius sive mutata iuvenem figura ales interris imitatis &<sup>a</sup>. igitur figura mutata simulat mulierem dicerem potius quam vertit se in mulierem] <sup>106</sup> vertit se diabolus in formosam mulierem ita ut iam deinceps non diabolus sed mulier sit.

102 Las dos líneas que siguen en el texto están escritas en el margen izquierdo: *debuisset magnam aliquam et insuperabilem repraesentasse quae postea coegisset Ioannem Bustamantium &<sup>a</sup>.*

103 Severo de Antioquía, o bien el Eremita, fue el más celebre representante del monofisismo de la primera mitad del siglo vi. Vivió como monje en Eleuteropoli de Palestina (Beit-Gibrím) y fue elegido patriarca de Antioquía en el 512. Cf. Severus Antiochenus, *A Collection of letters of Severus of Antioch from numerous Syriac manuscripts*, Ed. E. W. Brooks, Turnhout 1985-1988; *Les homiliae cathedrales de Sévère d'Antioche. Traduction syriache de Jacques d'edesse*, Turnhout 1994.

104 Q. Horacius Flaccus, *Ars poetica in italiano e latino*, Ed. P. A. Petrini, 1777.

105 Cf. Ovidio, *Metamorfosis*, Ed. Princeps: Bologna 1471 y Roma 1471-72. Con bastante probabilidad De Valencia usaría una de estas dos ediciones. Pocos años después de su muerte (1620), se hicieron dos ediciones famosas de D. Heinsius, Leiden 1629 y Amsterdam 1652.

106 Parece que estas seis breves líneas que están en el margen izquierdo deben ocupar este lugar: *vel mutata figura imitatur mulierem. Horatius sive mutata iuvenem figura ales interris imitatis &<sup>a</sup>. igitur figura mutata simulat mulierem dicerem potius quam vertit se in mulierem.*

## f. 159r

His astipulatur Aquilae versio καὶ ὄφεις ἦν πανούργος &<sup>a</sup>. non videt hic auctor quo delabatur nam cum superius ex significatione verbi φρονέω et nominis φροῦμος interpretatus sit locum illum euangelii estote prudentes sicut serpentes et postea idem esse prudens vel phronimos quod callidus et callidus idem quod πανούργος colligitur Christum dixisse discipulis suis estote callidi et πανούργοι hoc est versigelles et fraudulentum quam tamen ab his verbis et praecepta Domini longissime sint omnes norunt quam tamen certum sit colligi ex interpretatione et dictis huius auctoris omnes qui attente perspexerint iudicanto.

Forte ex illo tempore quo in delitiis erat Evae, in nostrum usque murenulas solemus vocitare collana foeminarum, quantum tempus illud fuisse credit auctor qui ex illo in nostrum usque derivatum esse intelligit modum illum loquendi quo utimur cum collaria foeminarum murenulas vocitare solemus. debuerat probare hebraice collaria appellari nomine serpentis quod nec ipse nec perspicacior alius inveniet, cum torques heb. קנף averbo קנף circumdare dicatur vel הרום הרום averbo הרו perforare, quia torques<sup>107</sup> plurib<sup>108</sup>. margaritis<sup>109</sup> perforatis<sup>110</sup> et filo copulatis<sup>111</sup> constet.

Quae monilia graeci ὄφεις appellant Nicostratus comicus<sup>112</sup> apud Atheneum &<sup>a</sup> graeci non vocant monilia οφεις<sup>113</sup>, sed brachialia vel armillas Henricus Stephanus<sup>114</sup> in thesauro ὄφεις dicitur etiam τὸ χρυσοῦν περιβραχιουλον &<sup>a</sup>. nec locus Athenei pro

107 Tachado sit.

108 Abreviado, corregido de plures.

109 Corregido de margaritas.

110 Corregido de perforatas.

111 Corregido de copulatas.

112 Nicostrato el Cómico, *Comicorum atticorum fragmenta*, vols. 1-2, Ed. Teubner, Leipzig 1884; *Fragmenta comicorum Graecorum*, vols. 1-3, Ed. De Gruyter, Berlin 1970; *Supplementum comicum*, Ed. J. Demiánczuk, Krakau 1912, reimpr. Hildesheim 1967.

Cf. J. Ferrater Mora, *Diccionario de Filosofía*, t. III, Madrid 1980, cols. 2358-2359; K. Praechter, «Nikostrat der Platonicher», *Hermes*, 57 (1922) 481-517.

113 Sic.

114 Henrico Estefano, *ΘΗΣΑΥΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ. Thesaurus Graecae Linguae. Nova editio auctior et emendatior*, vols. 1-12, Ed. Akademische Druck u. Verlagsanstalt, Graz 1954. La citación anterior de Nicostrato el Cómico la ha tomado Pedro de Valencia de este *Thesaurus* de Henrico Estefano, como puede verse en el vol. VI, col. 2455, de la edición citada.

auctore facit nam cum torques, annulos, monilia nominaverit *οφεις* non significabunt monilia sed brachialia vel armillas, locum tamen inter omnes quod ex Nicostrato citantur non reperi nec auctor <sup>115</sup> paginam vel librum designavit.

ABDÓN MORENO GARCÍA- KLAUS LIMBURG  
Facultad de Teología  
Pontificio Ateneo della Santa Croce (Roma)

## SUMARIO

El manuscrito latino que presentamos es autógrafo de Pedro de Valencia (1555-1620) en factura de papel 320 × 215 mm. Responde a los folios 154-159 del Ms. 5585,14 de la Biblioteca Nacional de Madrid (BNM), un legajo de 200 folios de los siglos XVI-XVII. La caja de escritura mide 225 × 150 mm y no tiene título. Dejamos constancia, a modo de inventario, de las ediciones antiguas que, probablemente, usó De Valencia. La cercanía de las bibliotecas Vaticana, Vallicelliana y Angelica de Roma nos han permitido acercarnos a las fuentes donde bebió Pedro de Valencia. A veces añadimos ediciones más actuales para facilitar al lector que haga la codificación del inventario en el contexto del manuscrito.

## SUMMARY

The Latin manuscript we present is by the hand of Pedro de Valencia (1555-1620) in a 320 × 215 mm. paper. It corresponds to fol. 154-159 of the Ms. 5585, 14 kept in the Biblioteca Nacional of Madrid (BNM), a file consisting of 200 folios dated in the xvith-xviiith centuries. It has a 225 × 150 mm. space for writing and no title. For an inventory, we quote the ancient editions probably used by De Valencia. The nearness of the Biblioteca Vaticana, Vallicelliana and Angelica in Rome allowed us to approach Pedro de Valencia's sources. We sometimes add more recent editions for the reader to make the codification of the inventory in the context of the manuscript.

115 Tachado: *librum vel.*